

"La Pérgola", Galardonada y Políglota

Un nuevo y rico laurel se agrega a la triunfante corona conquistada por "La pérgola de las flores", la comedia musical de Isidora Aguirre y Francisco Flores del Campo que dejó una fervorosa estela de aplausos en los escenarios de Buenos Aires, España, Méjico, después de haber ejercido largo y seductor imán sobre nuestro público.

"La pérgola de las flores", hecha película, obtuvo el primer premio que concede el Instituto Nacional de Cinematografía de la Argentina.

—¿Está muy cambiada la obra? —preguntamos a Isidora Aguirre, nuestra popular Nené.

—Naturalmente que por ser coproducción hispano-argentina y tener numerosos intérpretes tanto españoles como bonaerenses, la pronunciación de las palabras resulta muy distinta... No hay sino una primera figura chilena, Antonio Prieto, el protagonista.

Para su mayor radio de acción —privilegio del cine sobre el teatro— hubo que cambiar el libreto, aunque dejando la esencia del tema. Desde luego, a fin de dar mayor importancia al protagonista, Antonio Prieto, se fundieron en un solo personaje Tomasi y el Huaso. Cuando ya estaba listo el guión de la película, se envió a Isidora Aguirre para su aprobación. Al manifestar la autora que deseaba algunos cambios, se trasladó el director a Chile. Durante tres días trabajaron juntos Nené y Román Vignoly, hasta quedar ambos en absoluto acuerdo y muy complacidos del resultado. Por su parte, Francisco Flores agregó dos canciones: una sobre un paseo en la Alameda, y la otra, la ya tan popular "Dos corazones quisiera tener".

Mientras el rodaje del film seguía su curso, "Caminito", el muy prestigioso conjunto teatral argentino, presentaba la comedia musical con exquisito cuidado, tanto que Cecilio Madanes, el director, trabajó hasta conseguir que todos los intérpretes hablasen con acento chileno. "Es la obra que más dinero ha producido a "Caminito", reconoció el director.

Pues bien, unos productores extranjeros que vieron la representación de "Caminito" pidieron autorización a sus autores para hacerla traducir al italiano y al francés.

—Ya está firmado el contrato con Italia —nos cuenta Isidora Aguirre, añadiendo que la versión francesa se presentará en Francia y Suiza—. También está vertida al inglés y al alemán. Unos admiradores espontáneos me pidieron la debida autorización, y ahora se ofrece "La pérgola" en emisoras de Suiza y otros países de Europa...

En tanto, por teléfono, desde Buenos Aires, Pancho Flores transmite su euforia.

—Como película es... una gran película. De lujosa presentación, preciosos escenarios, agilidad, encanto, mucho color... Menos chilena, es cierto, ha adquirido sazón universal y una acción bastante más amplia.

"La pérgola de las flores" se presentará desde el 1.º de junio en el Teatro Avenida, de Buenos Aires. Y, en tanto, Isidora Aguirre no descansa. Trabaja con Silvia Piñero para la presentación espectacular de su próxima pieza: "La dama del canasto". Por los antecedentes que tenemos a esta "dama" le espera continuar la estela de éxitos de "La pérgola de las flores", alegre triunfo de Chile en varios trozos del mundo.